

М.Г. Нурмагомедов

### САИД, СЫН МУХАММАДА АЛ-ХАРАКАНИ (АРАКАНСКИЙ)

В Фонде восточных рукописей Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра хранится ряд важных работ на арабском языке, написанных блестящим знатоком арабского языка и литературы, особенно дагестанского литературного наследия, научным сотрудником Института ИАЭ Магомедом Гаджиевичем Нурмагомедовым. Имеется также ряд переводов статей и документов с арабского языка, посвященных вопросам земельных отношений и права (о вакуфных землях и институте ишклия в Дагестане). В числе его работ – «Дагестанская литература на арабском языке (биографические сведения о Мухаммаде из Кудутля, Саиде из Аракани, Шабане из Обода)», написанная в 1992 г. на арабском языке<sup>1</sup>.

Настоящее издание является переводом на русский язык части этой работы, касающейся биографии и рукописного наследия известного дагестанского ученого Саида Араканского<sup>2</sup>.

Саид родился в 1177/1763–64 г. Отец его – Мухаммад, сын Хаджжи Абубакара (Абу Бакр) из Аймаки (ал-Аймаки ал-Авари). Первоначальное образование Саид получил у своего деда шейха Абубакара, затем, повзрослев, продолжил изучать исламские науки: грамматику, право, хадис, риторiku, стилистику. Саид, еще будучи юношей, стал автором книг на арабском языке, в числе которых сочинение «ад-Дурар аз-закийя фи шарх ал-Васийа ас-Сарсарийа», написанное им в девятнадцатилетнем возрасте<sup>3</sup>. Через два года он написал комментарий на арабском языке на касыды своего деда, а именно на девятую – тринадцатую, созданные на аварском языке. Комментарий этот назывался «ал-Хаватир ал-лавами' фи Шарх ал-каса'ид ал-джавами'». Саиду в это время был двадцать один год. Такого не удавалось раньше сделать никому из других дагестанцев-ученых.

Эти два сочинения написаны им собственноручно в (одной) книге, которая принадлежит (ныне) мне: она перешла ко мне по наследству как потомку Саида в шестом поколении.

Отец мой Нурмухаммад был сыном Каримат – дочери кади Са'ду (Са'д). Он (Са'ду) был сыном Хаджибабы – дочери выдающегося ученого Саида. Я (же) – их потомок в шестом поколении.

Отец Саида Мухаммад был образованным человеком (алим), в возрасте двадцати лет он изучил под руководством своего устада книгу «Шарх ал-Джами», известную под названием «ал-Фава'ид ад-Дийаийа». (Вскоре) после рождения Саида он умер, будучи совсем молодым человеком. Мать Саида была из с. Аймаки (Аймак). Саид написал письмо своей тете по матери Аминат, дочери Хаджжи Абубакара, чтобы она передала привет своей тете по отцу. Дед Саида Хаджжи

---

<sup>1</sup> РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 3, Оп. 1. Инв. № 553 (9436). С. 13–22.

<sup>2</sup> Перевод с арабского языка, составление библиографии и подготовка к изданию осуществлены д.и.н., проф. А.Р. Шихсаидовым. Работа издается в рамках проекта РГНФ «Археографические исследования в Дагестане» (№ 07-01-18034е) и проекта РФФИ «Дагестанская историческая традиция на арабском языке» (№ 07-06-00456).

<sup>3</sup> Год не указан, ориентировочно 1196/1781–82 г.

Абубакар – сын алима Му‘авия Младшего из с. Аймаки, а последний – сын ученого Му‘авия Старшего из с. Буцра, а его отец – алим Абу-л-Дибир из с. Буцра (ал-Буцри), сын Сулеймана из с. Буцра. Отцом Сулеймана был Галбац из с. Буцра. «ал-Буцри» – нисба, как это записал Абубакар в конце принадлежащей ему рукописи «Шарх ал-Хамзийа», называемой «ал-Минах ал-Маккийа» имама Ибн Хаджара ал-Хайтами: да смилостивится Аллах Всевышний над ним. В этом комментарии (Абубакар) написал в стихотворной форме:

«Он раб своей основы (предков) – Аймаки  
а судьи – его предки – ученые.

От Саида его род восходит к шестому колону больших ученых».

Хаджжи Абубакар из Аймаки женился на Айшат (‘Айша) из с. Аракани, дочери Гитинаваса в 114 г.<sup>1</sup> У них родился Мухаммад в ... году<sup>2</sup>. Но Мухаммад скончался в молодом возрасте, когда Саид был еще ребенком. Саид воспитал его дед Абубакар, который научил внука многим наукам, и он стал выдающимся талантливым имамом. Абубакар был вынужден переселиться из с. Аймаки на родину своей жены – араканинки. Между селениями – 25 км. Скончавшийся в 1949 г. алим Мухаммад, сын алима Абдалхалика из с. Аймаки, человек из рода Саида, рассказал, что причина переселения Абубакара из с. Аймаки в с. Аракани заключалась в том, что его младший сын Абдурахман (Абдаррахман) по прозвищу Дибир вступил в конфликт на свадебном торжестве с односельчанами. Потом их родня вступила в конфликт с отцом (Абдурахмана) Абубакаром. Из-за этого конфликта и столкновения Абубакар решил покинуть свое селение и поселиться в с. Аракани. Когда он дошел до местности Бахлиб на границе между двумя селениями, он повернулся в сторону с. Аймаки и произнес следующие слова: «Хвала Аллаху, который милостив к этому селению с несправедливыми людьми». Он провел остаток дней в этом селении, где жил со своей семьей и внуком Саидом в благополучии. Здесь Саид провел время в обстановке преподавания и распространения наук.

В с. Аракани у Хаджжи Абубакара было большое медресе, где Саид впоследствии начал обучать учащихся. Сюда со всех концов Дагестана стало приходить большое число учеников. Говорят, что ежедневно здесь обучалось семьдесят учеников. У него учились: первый имам Газимухаммад в течение многих лет, второй имам Гамзат и третий имам Шамиль, Курбанали ал-Хурш по прозвищу Загалав Дибир, Мухаммад ал-Йараги, Мирзаали Ахтынский (ал-Ахти), Абдулкадир (Абдалкадир) из Чоха (ал-Чухи), Исафил ас-Санмурати(?), Чаринав из Могоха (ал-Мугухи), Лачинилав из Харикало (ал-Харикули). Многие из них – известные люди.

#### Сочинения Саида

Первым сочинением Саида является его комментарий на «ал-Васийа ас-Сарсарийа», написанный в возрасте девятнадцати лет. Оттуда я извлек его родословную. Рукопись хранится у меня как доставшаяся в наследство. Через два года после написания «ад-Дурар аз-закийа» он составил комментарий на арабском языке на пять стихотворений своего деда, которые он написал на аварском языке. Саид создал это сочинение в возрасте двадцати одного года. Он достиг совершенства в науках. Потом он написал поэму (рисала) «ан-Наджат фи тахрир ал-

---

<sup>1</sup> Так указано в рукописи, видимо, дата дана не полностью.

<sup>2</sup> Год не указан.

махаридж ва-с-сифат». Автограф этого сочинения хранится у меня. Он написал комментарий на суру «ал-Фатиха» под названием «ал-Вадиha фи таджвид ал-Фатиха». Имеются также рисала (письма) к разным ученым и ученых к нему – их более пятисот, причем их сбор не завершен. Все эти письма хранятся у меня, и я продолжаю их собирать.

Саид был исламским философом. Он пережил большое горе, поскольку его библиотеку, с фондом более 900 рукописей, разграбили отряды будущего второго имама Гамзата Гочатлинского (ал-Хуцали) во времена первого имама Газимухаммада и не вернули ее. Внук Саида Са'ду Араканский впоследствии собрал ее остатки, выкупив рукописи у новых владельцев. Таким образом он собрал 71 рукописную книгу из вакфа его прадеда Абубакара Аймакинского. Все они ныне хранятся у меня, ибо вакфодатель (т.е. Абубакар) передал их в качестве вакфа ученым из его рода. В последнее время в сс. Аймаки и Аракани не осталось ученых из его рода, поэтому библиотека перешла ко мне.

Что касается философии Саида, то она обширна и истинна. Многие из родни его ученика Газимухаммада настаивали на том, чтобы он был имамом, а они были бы ему помощниками и визирами. Но он отказался, так как предвидел, что будет война с русским государством, которая унесет тысячи жизней.

#### Библиотека Саида.

В письме Аслан-хану Саид писал, что у него было 900 книг (рукописей), в их числе «Тафсир» ал-Байдави, принадлежащий кади(?) Умару. Из этих книг у нас ничего не сохранилось. Все они были рукописными, так как в то время на печатную книгу не было особого спроса.

Саид прожил 73 года. Он умер в 1250/1834 г. и похоронен рядом с дедом Хаджжи (ал-Хаджж) Абубакаром Аймакинским<sup>1</sup>.

#### Письма Саида.

Это – список писем известного ученого Саида ал-Аракани, которые мне удалось собрать<sup>2</sup>:

1. Иمامу, джамаату и жителям Буглена – по поводу решения тяжбы между спорящими.
2. «Своему брату» кади Нурмухаммаду – об определении начала месяца поста.
3. «Своему брату» кади Хашинилаву – относительно принятия свидетельства свидетеля.
4. Кади Малла Мухаммаду ал-Хараки (из с. Урахи) – похвала его добрых качеств.

---

<sup>1</sup> Далее Нурмагомедов М.Г. дает список имен из рода Абубакара в следующем порядке: правый столбец – Хаджжидада (Хаджжи Дада), сын Саида; Са'д, сын внука Саида; (ал-Хаджж) Абубакар ал-Аймаки; Хаджжи (ал-Хаджж) Абдалхалим ал-Аймаки; шейх, выдающийся ученый Мухаммад, сын алима Абдалхалика ал-Аймаки; и последний из них выдающийся ученый Абдаррахим ал-Аймаки.

Левый столбец: Мухаммад, сын Йусуфа из Аракани (ал-Харакани); Джамаладдин, сын Йусуфа из Аракани; Саду (Са'д) Младший (по-аварски: Гитинасаду); последний из них – презренный бедняга Мухаммад, сын Нурмухаммада ал-Харакани.

<sup>2</sup> Нурмагомедов М.Г. пишет о 100 письмах Саида Араканского очень кратко, латинскими буквами, оригиналы или же копии в работе не представлены.

5. Ученику Абдаллаху из с. Урма – об условиях развода с женой.
6. Правительнице (малика) Аварии Баху-бике – о рассмотрении сути дела при посредничестве Асильдара.
7. Ученому кади Ахаю – относительно его двора (сахн).
8. «Своему брату» кади Умару – о дружбе и братских отношениях между ними.
9. Амиру Ахмад-хану – о содействии в возврате имущества вдовы.
10. «Его благодетелю» ученому Исмаилу Салтинскому – о его посредничестве в продаже пахотного участка.
11. Его племяннику (сын дяди) ученому Ильдару – о том, что ему послана рукопись «Джалала» (комментарий к Корану).
12. Вали Дагестана Махдихан-шамхалу – об отношении к рабам? ( في حق عنق ( الرقبة) – не ясно.
13. Его ученику кади Аййубу – о возвращении стрелы (сахм) сыну его Мухиддину.
14. Джамаату (общине) Могоха – о возвращении долга Кудияв (Старшего) Мухаммада.
15. «Любимому ученику» Хаджжи Каю – об отправке к нему своей кобылы для откорма.
16. [Мухаммаду] ал-Яраги и Газимухаммаду – жалоба на их имя о грубых действиях Гамзата в его доме.
17. Кади Нурмухаммаду, сыну покойного Хаджжи Мухаммада – о краже у него рукописи «Танбих ал-мугтаррин» (аш-Ша'рани).
18. Кади Муртазаали ал-Усиши (из с. Усиша) – о необходимости вернуть его книги, в их числе (рукопись) «Хавасс аш-Шифа' ва-л-минан».
19. Кади Хаджжи Мухаммаду из Ирганая – относительно его книги и о разрушении его дома «его братом».
20. Хаджжали Акушинскому – приветственное письмо.
21. .... Абдассаламу – о том, что свой пахотный участок продаст только ему.
22. Лахилаву ал-Харирмаки – об условии возвращения имущества.
23. Эмиру Букахи(?) – о рассмотрении факта кражи лошади соседа.
24. Эмиру Хаджибулату – просьба об оказании помощи жителям селения в доставке мяса.
25. Кади Мухаммадали ал-Губдани(?) – просьба помочь найти утерянную книгу.
26. Кади Муртазаали ал-Газануш (из [Нижнего] Казанища) – об определении времени полнолуния.
27. Джамаату Муххал – о том, что их рукопись «Сахих» ал-Бухари в сохранности. Просьба послать другую рукопись.
28. Мухаммаду ал-Кудуки и кади Нурмухаммаду – просьба навести справки о его украденной лошади.
29. Кади Мухаммаду ас-Салти ал-Кудуки – о выдаче на время рукописи «Бидаят ал-хидайа» (ал-Газали).
30. Наследникам кади Абдаллаха ал-Хабш – о том, что он послал книгу «ал-Мугни» по медицине.
31. Эмиру Шамхалу ...<sup>1</sup> хану – о выборе дружбы между ним и Сурхай-ханом.

---

<sup>1</sup> Одно слово неразборчиво.

32. Имаму кади ... – о решении тяжбы по закону.
33. «Милостивой правительнице» (ал-амира ал-карима) – извещает ее о том, что он и его джамаат в услужении у нее.
34. Кади Сунгуру ал-Гумуки (из с. Кумух) – шлет приветствие ему и его детям Гази и Фахруддину.
35. «Достоинному ученому» Мухаммадали ал-Чирки (из с. Чиркей) – просит у него извинения за какие-то поступки.
36. Ученику его Ибрахиму ал-Чувки – просит дать во временное пользование первую часть книги «Шарх Равд ат-талиб».
37. Шамилю ал-Гимрави (из с. Гимры) – о возвращении ему книг, отнятых у него, отданных в назр.
38. Арслан-хану – жалоба на Гамзата, который разрушил его дом и разорвал его книги.
39. Арслан-хану – жителям селений, которые послали к Газимухаммаду послания.
40. Ученику его Хадису – ответ на вопрос относительно назра.
41. Кади Хадису – нет записи о содержании.
42. Мирзе ал-Л.л.к.ни (ал-Кикуну?) – ответ на его вопрос по праву.
43. «Его брату» Гамзату (Хамза) – о приведении в негодность его дома и мактаба.
44. Эмиру Ахмад-хану – просит его об оказании помощи своему родственнику.
45. Султану Махмуд-хану – просит оказать помощь народам Дагестана.
46. Джан Мирзе – жалоба на духовную элиту (машйаха) своего времени.
47. Жителям с. Билик – просьба разрешить заготовить дрова в их лесу.
48. Его тете Аминат – просьба об изготовлении шапки (капюшона).
49. Ученому Лабилав(?) ал-Кудуки – разъяснения относительно назра детям.
50. Ученому Мухаммад-Хакиму ал-Акуши – письмо с изъявлением любезности.
51. Кади Аварии (Мухаммадкади) – о том, что он доволен получением его книг.
52. Ученому Абдаллатифу ал-Чухи – приветственное письмо.
53. Мухаммад-беку, Уллубию и Айдемиру – приветственное письмо.
54. Ученому ал-Азхари Шафи ас-Сугури (из с. Согратль) – ответ на его вопрос о назре.
55. Кади Нурмухаммаду ал-Кудуки – по вопросу о наследовании.
56. Ученому Абдаррахману ал-Джари – извещение о получении его письма с вопросом.
57. Правителю (малик) Махдихан-шамхалу – о том, что к нему прибыл его посланник Кади Мухаммад ас-Салти.
58. Старшинам (раисам) селений – о необходимости уважительного отношения к беднякам.
59. Кади Хасану ал-Кудали – просьба вернуть книгу «Шарх Шамаил» ат-Тирмизи.
60. Хасан Хусейну – о том, чтобы он вернул какую-то бумагу (варака), которая была у него.
61. Сулейманхан-шамхалу – о прибытии его ученика, которому «я сообщу то, что на моем сердце».

62. ал-Хаджжи Динмухаммаду аз-Зирихгерани – приветственное и благодарственное письмо.
63. Иمامу и жителям Балакан (Балахани) – о том, чтобы решили по шариату тяжбу между двумя лицами.
64. Любимому Ганджа-Кади – с просьбой сообщить, что решено относительно этих истцов.
65. Кади Мухаммаду ас-Салти – о том, что он хочет продать рукопись «Джалалайн» («двух Джалалов»).
66. Эмиру Ахмад-хану – просьба оказать содействие знакомому человеку.
67. Эмиру Ахмад-хану – о том, что он обратился к группе эрпелинцев с просьбой прийти, но они не пришли.
68. Эмиру Ахмад-хану – о наделении семьи Ганджа (средствами для проживания).
69. Эмиру Ахмад-хану – сообщение о том, что мюриды собирают свои силы.
70. Эмиру Ахмад-хану – о том, что он отправил к нему Гебека, который дал ему ложные сведения.
71. Эмиру Алисултану – о милостивом отношении к детям покойного Ганджа.
72. Правительнице (амира) Нурук-бике – просьба дать сахару и арбуз больной жене.
73. Правительнице (амира) Нурук-бике – о том, что посылает кади Аййуба Дженгутайского к ее служанке.
74. Эмиру Ахмад-хану – посылаю к тебе того, кто передаст тебе привет от меня, выслушай их.
75. Эмиру Ахмад-хану – относительно сирот покойного Ганджа и о милостивом отношении к ним.
76. К ал-Мирза(?) – о том, что он не нашел свидетельства развода его жены Назли.
77. Иمامу и джамаату Ц.д.х. (Цудахара) – жалоба на поступок Газимухаммада по отношению к своему устату.
78. Эмиру Ахмад-хану – о благосклонном отношении к посланцу.
79. Эмиру Ахмад-хану – чтобы он с пониманием отнесся к желанию просителя.
80. Эмиру Ахмад-хану – сообщает о том, что он и жители готовы служить ему.
81. Эмиру Ахмад-хану – выражает свое довольство им и ожидает милостивого отношения к бедным.
82. Эмиру Ахмад-хану – ходатайствует о милостивом отношении к известному ему человеку.
83. Любимому ученику Айюбу – о помощи бедняге подателю письма.
84. Жителям селения Киркаб (Гергебиль) – о том, что он «вышел против неверующих».
85. Жителям селения Аджакал (вар.: Аджалак?) – о запрете ишкиля, распространенного в его время.
86. Ученому Ибрахиму, сыну Шуайба – просит выдать на время первую часть книги «ад-Дурар ал-мухтар»(?).
87. Джамаату Б.цул (Бацада?) – извиняется за то, что не мог прийти к ним из-за отсутствия времени.

88. Ученому Хадису ал-Хандихи(?) – о двух книгах: «Хуласат ал-хисаб» и «ал-Джагмини».
89. Благородному брату Газимухаммаду – относительно назра.
90. Имаму селения Корода(?) – о благосклонном отношении к женщине, которую избили люди этого селения.
91. Кади Нурмухаммаду – чтобы он изучил полную луну, чтобы узнать начало месяца у них.
92. Кади Нурмухаммаду – о вопросе, ответ на который «в твоих руках».
93. Правителю (малик) Махдихан-шамхалу – «я оставил людей и жилье (расм), покинул его».
94. Любимому человеку Али – ты у нас наиболее любимый, мы радуемся твоим радостям.
95. Мухаммаду и Ахмаду – сыновьям (не ясно) ... покойного Мухаммада ал-Кудуки – «читай и ... Мухаммад. Ва-с-салам».
96. Салиху ... Мухаммаду – приветственное письмо.
97. Правителю (малик) Махдихан-шамхалу – «я не враг тебе, наоборот я из тех, кто любит тебя».
98. Ученому Абдаллаху ал-Хабш – об установлениях по части развода.
99. Правителю (эмир) Алисултану – об установлениях и положении Махдихан-шамхала.
100. – (неразборчиво).

#### РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Абдулла Омаров*, 1990. Воспоминания мутаалима. Махачкала.
- Абдурахман из Газикумуха*, 1997. Книга воспоминаний саййида Абдурахмана, сына устада шейха тариката Джамалуддина ал-Хусайни о делах жителей Дагестана и Чечни / Перевод с арабского языка М.-С. Саидова. Редакция перевода, подготовка факсимильного издания, комментарии и указатели А.Р. Шихсаидова и Х.А. Омарова. Махачкала.
- Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР / Под редакцией А.Б. Халидова. М., 1986.
- Гаджиев А.Г.*, 2006. Саид Араканский – выдающийся ученый арабист, общественно-политический деятель, пропагандист прогрессивной роли России, русского народа в истории Дагестана. Махачкала, 2006.
- Гаджиев В.Г., Дадаев Ю.У., Рамазанов Х.Х.*, 2005. Народно-освободительная борьба Дагестана и Чечни под руководством Шамиля. Сборник документов. Махачкала.
- Гайдарбеков М.* Саид из Аракани. РФ ИИАЭ. Ф. 3. Оп. 31. Д. 162.
- Гамзатов Г.Г., Саидов М.-С., Шихсаидов А.Р.*, 1990. Арабо-мусульманская литературная традиция в Дагестане. Проблемы изучения // Гамзатов Г.Г. Дагестан: историко-литературный процесс. Вопросы истории, теории методологии. Махачкала.
- Гамзатов Г.Г., Саидов М.-С., Шихсаидов А.Р.*, 1982. Сокровищница памятников письменности // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Т. IX. Тбилиси.
- Гаммер Моше*, 1998. Шамиль. Мусульманское сопротивление царизму. Завоевание Чечни и Дагестана. М.

*Гасан-эфенди Алкадари*, 1929. Асари Дагестан / Перевод и комментарии Али Гасанова. Махачкала.

*Джангишиев М.А., Абдуллахаджи, Алиев Д.С., Джамулудинов Ш.М., Мусалогаджиев М.* Саид Араканский // Аргументы и факты в Дагестане. № 12. 1997.

Движение горцев Северо-Восточного Кавказа в 20–50 гг. XIX в. Сборник документов / Сост. Гаджиев В.Г., Рамазанов Х.Х. Махачкала, 1959.

*Казем-бек. М.-А.*, 1859. Мюридизм и Шамиль // Русское слово.

*Ал-Карахи, Мухаммед Тахир*, 1941. Хроника о дагестанских войнах в период Шамиля / Пер. с арабского А.М. Барабанова. М.-Л.

*Крачковский И.Ю.* Арабская литература на Северном Кавказе // Крачковский И.Ю. Избранные произведения. М. 1960, Т. VI.

*Нурмагомедов М.Г.* Саид, сын Мухаммада ал-Харакани // РФ ИИАЭ, Ф. 3. Оп. 1. № 553 (9436) – на араб. яз.

*Покровский Н.И.*, 2000. Кавказские войны и имамат Шамиля. М.

Саид из Аракани: библиографические очерки / Сост. Тагиров М. Махачкала, 2005.

*Саидов М.-С.*, 1963. Дагестанская литература XVIII–XIX вв. на арабском языке // Труды двадцать пятого международного конгресса востоковедов. Москва. 9–16 августа 1960 г. Т II. М.

*Шихсаидов А.Р., Тагирова Н.А., Гаджиева Д.Х.*, 2001. Арабская рукописная книга в Дагестане. Махачкала.

*Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А.*, 2004. Каталог арабских рукописей (Коллекция М.-С. Саидова). Махачкала.

*Rudolf Mach.* 1977. Catalogue of Arabic manuscripts (Yahuda Section in the Garret Collection. Princeton University Library. Princeton.

كشف الظنون عن اسامى الكتب و الفنون العلامة مصطفى بن عبدالله القسطنطينى الرومى الخنفي الشهير بلما  
كاتب الجلبى و المعروف بحاجى خليفة. بيروت. ١٩٨٢ ج. ١ – ٢